

# Die Farbe **Grün** im BKS und Russischen

Von Tina Lechner und Veronika Almer

24.06.2003

SE Farben in den slawischen Sprachen

Branko Tošović, SS 2003

# Inhalt

- Grün allgemein
- Farben in der Linguistik
- Grün im BKS
- Grün im Russischen

# Grün - die Farbe

- der Natur
- des Lebens
- der Hoffnung
- der Frische
- der Ausgeglichenheit

# Grün

- ist Vegetation:
  - die grüne Lunge der Stadt
  - die grüne Höhle
  - grüner Daumen

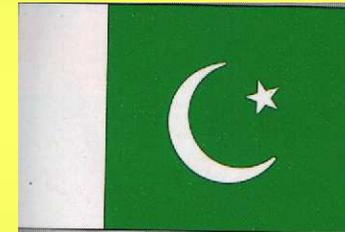


# Grün

- Grün als Farbe des Islam:

- Landesflaggen

- Pakistan



- Saudi-Arabien



- Iran



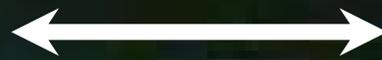
# Grün

- Farbe der Jugend:  
vgl. Natur:  
Reifeprozess vieler  
Früchte beginnt bei  
Grün
- Im übertragenen Sinn  
für junge Menschen:
  - Grüner Junge
  - Grünschnabel
  - Grün hinter den  
Ohren sein



# Grün

Grün ist die  
Farbe des  
Giftigen



Grün ist die  
Farbe des  
Lebens

z.B.:

Grüne Mamba

Malfarbe: Kupfer-Grünspan +  
Arsen

z.B.:

Pflanzengrün - Chlorophyll

Regenwald

# Grün

- Grün der Mitte
  - Rot wirkt nah, Blau wirkt fern, in der Mitte liegt Grün.
  - Rot ist heiß, Blau ist kalt, gemäßigt ist Grün.
  - Rot ist aktiv, Blau ist passiv, beruhigend ist Grün.

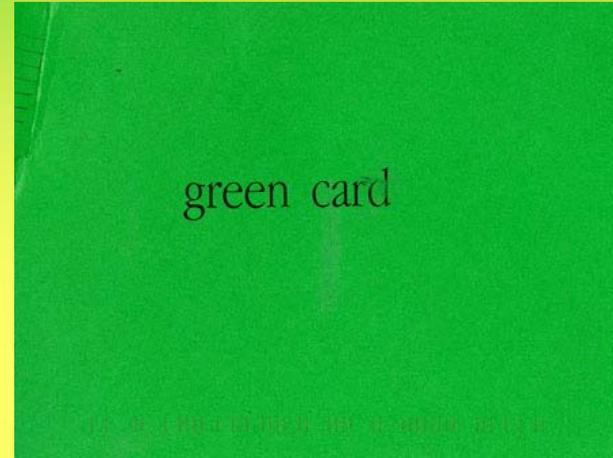
# Grün

- In der Kunst:  
Vassilij Kandinskij:  
**Grün** ist...  
„...wie eine dicke,  
sehr gesunde Kuh,  
die mit blöden,  
stumpfen Augen die  
Welt betrachtet“.



# Grün

- und die Gesellschaft:
  - Green Card
  - Dollar (grüne Banknoten)
  - Greenpeace



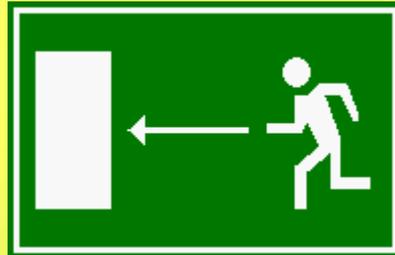
# Grün

- in Hinweisschildern:

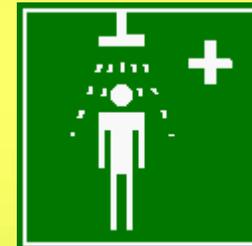
Erste Hilfe



Fluchtweg



Dusche



# Grün

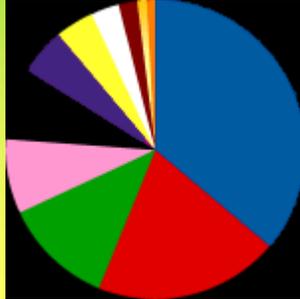
die Farbe von Früchten und Obst



# Grün als Lieblingsfarbe

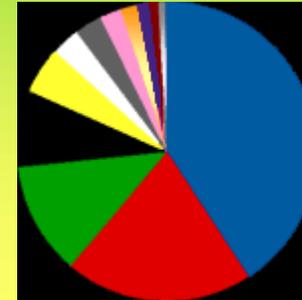
Lieblingsfarben der Frauen

- 36% Blau
- 20% Rot
- 12% Grün
- 8% Rosa
- 8% Schwarz
- 5% Violett
- 4% Gelb
- 3% Weiß
- 2% Braun
- 1% Gold
- 1% Orange
- 0% Grau
- 0% Silber



Lieblingsfarben der Männer

- 40% Blau
- 20% Rot
- 12% Grün
- 8% Schwarz
- 5% Gelb
- 3% Weiß
- 3% Grau
- 2% Rosa
- 2% Gold
- 1% Violett
- 1% Braun
- 1% Silber
- 0% Orange



Lieblingsfarben insgesamt

38%	Blau
20%	Rot
12%	Grün
8%	Schwarz
5%	Rosa
5%	Gelb
3%	Weiß



3%	Violett
2%	Gold
2%	Braun
1%	Grau
0%	Silber
0%	Orange

# Farben in der Linguistik

- Farben in Sprachwissenschaft  
interessantes Forschungsgebiet:
  - Das Farbspektrum wird theoretisch von jedem Menschen gleich wahrgenommen
  - Sprachen teilen das Spektrum auf
  - Frage: Aufteilung unterschiedlich oder immer gleich?
- v.a. sprachübergreifende Studien

# BCTs von Berlin + Kay

- 11 (12) Basic Color Terms:

Schwarz, weiß, rot, grün, blau, gelb, pink (rosa),  
purple, braun, orange, grau

- 20 verschiedene Sprachen:

Arabisch, Bahasa Indonesisch, Bulgarisch,  
Kantonesisch, Katalanisch, Englisch, Hebräisch,  
Ibibio (Nigeria), Japanisch, Koreanisch,  
Mandarin, mex. Spanisch, Pomo (N-Amerika),  
Suaheli, Tagalog (Philippinen), Thai, Tzeltal  
(Mexiko), Ungarisch, Urdu (Indien), Vietnamesisch



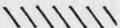
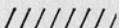
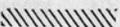
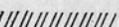
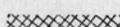
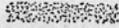
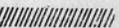


# BCTs

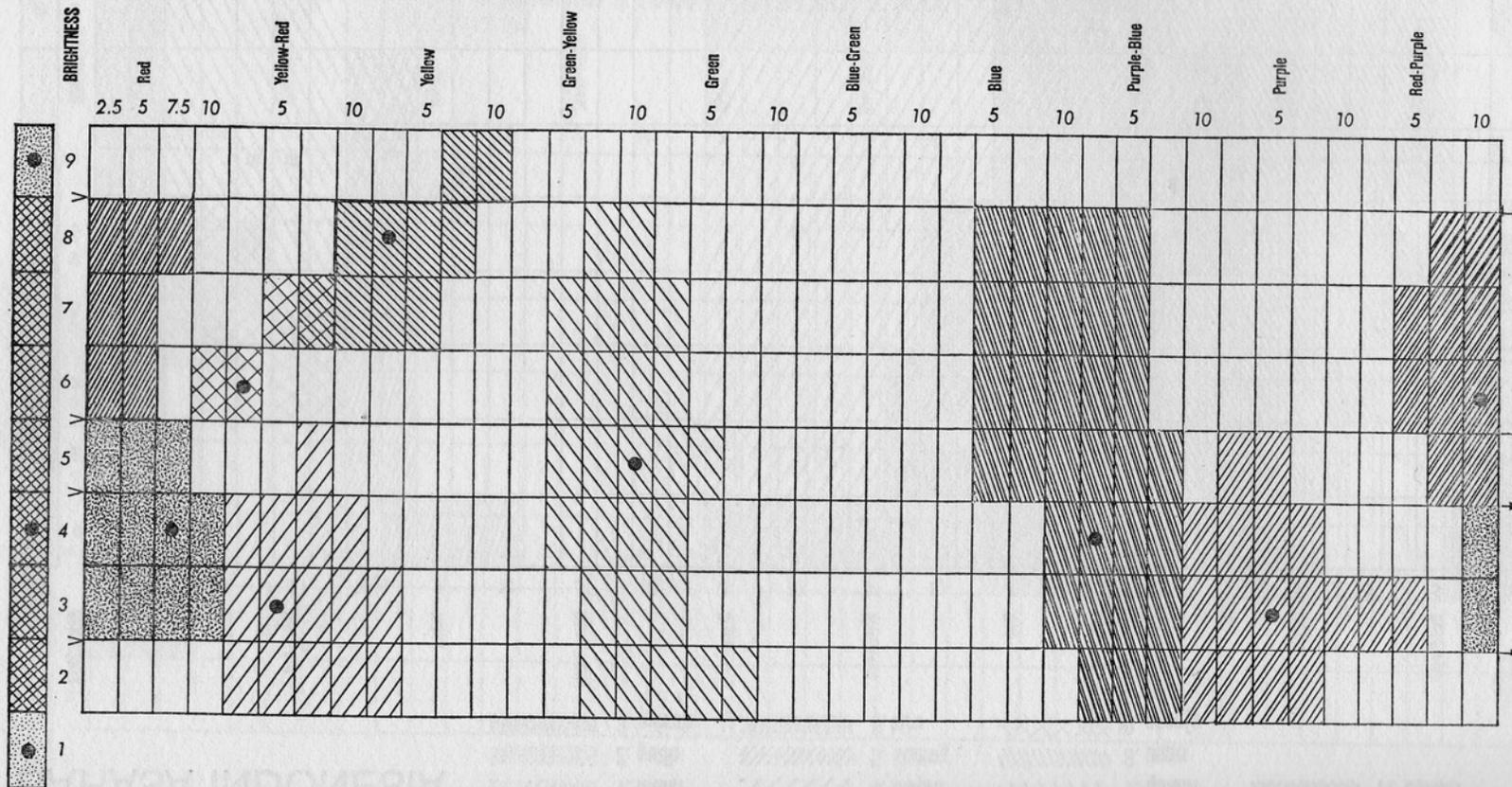
- Bestimmung der Fokalfarbe
- Bestimmung der Farbkategorie

# Ergebnisse Bulgarisch

## BULGARIAN

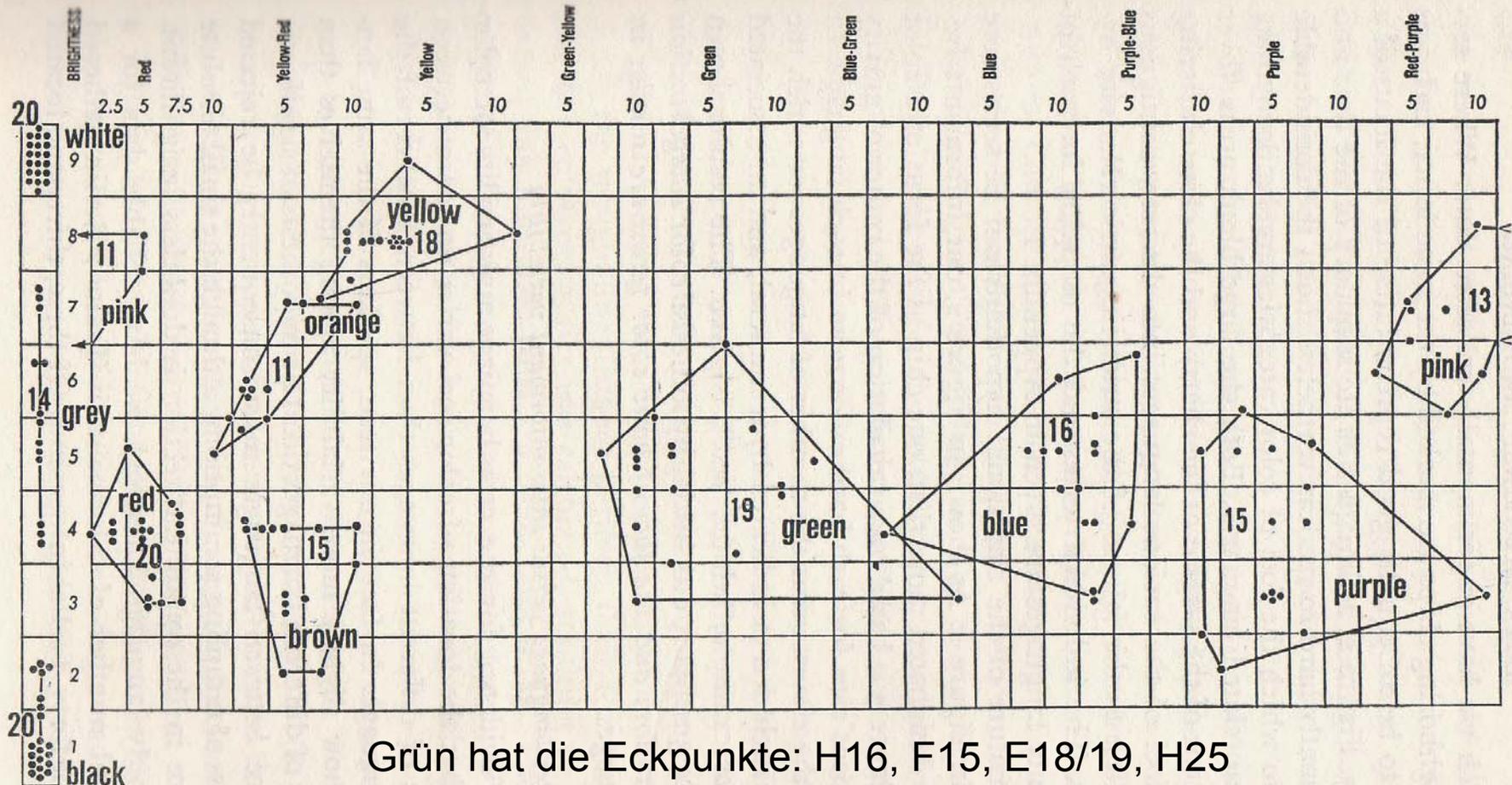
- |   |            |  |           |   |            |   |           |
|---|------------|--|-----------|---|------------|---|-----------|
|  | 1. černo   |  | 4. zeleno |  | 7. kafjavo |  | 10. oranž |
|  | 2. bjalo   |  | 5. žalto  |  | 8. moravo  |  | 11. sivo  |
|  | 3. červeno |  | 6. sino   |  | 9. rozovo  |   |           |

116



APPENDIX I

# Ergebnisse Fokalfarben



Grün hat die Eckpunkte: H16, F15, E18/19, H25

FIGURE 3. NORMALIZED FOCI OF BASIC COLOR TERMS IN TWENTY LANGUAGES. NOTE: Numerals appearing along the borders of the chart refer to the Munsell system of color notation. Numerals appearing on the body of the chart refer to the number of languages in the sample of twenty which encode the corresponding color category. The smallest possible number of lines are used to enclose each color area.

# Evolutionäre Stadien in der Entwicklung von Farbtermini

- Typ 1: weiß + schwarz
- Typ 2: weiß + schwarz + rot
- Typ 3: weiß + schwarz + rot + gelb/grün
- Typ 4: weiß + schwarz + rot + gelb + grün
- Typ 5: weiß + schwarz + rot + gelb + grün + blau
- Typ 6: weiß + schwarz + rot + gelb + grün + blau + braun
- Typ 7: weiß + schwarz + rot + gelb + grün + blau + braun + grau/orange/pink/purple

# Etymologie

idg. \*ǵh₂el- „gelb, grün“

aksl. \*zel-

zelenъ

b/k/s zèlen

russ. zelënyj

# Zèlen im BKS

- zèlen, -a, -o
  1. Farbe von jungen oder unverwelkten Blättern, Gras etc.
  2. etwas, das noch nicht reif ist
  3. jung, unerwachsen, unbeholfen
  4. graugelb, falb (Pferd)

# Zèlen

- zelènilo                      das Grün
- zelèniti                      grün färben/machen
- zelènkast                    grünlich
- zèlēnko                      Apfelschimmel (Pferd)
- zèlēnje                      Kräuter, Gemüse
- zelènīk                      Stechpalme
- zelènāš                      Wucherer, Ausbeuter

# Zèlen – Phraseologismen

- zèlena mafija „grüne Mafia“: Verkäufer, die Marktpreise illegal anheben
- zèlena zemlja Grünerde
- zèleni Franc Hydrant
- zèleni Tomaš Grüne Minna
- zèleni val grüne Welle (Verkehr)
- zèlena mrena grüner Star

# Zèlen - Phraseologismen

- dati **zeleno** svjetlo      **grünes** Licht geben
- obrati **zelen** bostan      zugrunde gehen
- proći kao **zelena** trava      Unglück/Misserfolg haben
- doći do **zelene** grane      auf einen **grünen** Zweig  
kommen

# Zèlen - Phraseologismen

- ne lipši, magarče, do zelene trave      da ist Hopfen und Malz verloren
- rješavati za zelenim stolom      am grünen Tisch lösen
- kupiti na zeleno      (das Korn) auf dem Halm kaufen
- prodati na zeleno      (das Korn) auf dem Halm verkaufen

# Entsprechungen Deutsch - Kroatisch

- jmd. **grün** und **blau** schlagen
  - smekšati kome bubrege
  - istući koga na mrtvo ime
  - izmlatiti koga kao vola u kupusu
- sich **grün** und **gelb** ärgern
  - pucati od jada
- jmd. über den **grünen** Klee loben
  - dizati koga do nebesa/u zvijezde
- **grüne** Lunge
  - pluća grada
- ins **Grüne** fahren
  - otići u prirodu

# Grün im Russischen

- Зелёный, -ая, -ое
  1. Farbe von Gras, von Blättern
  2. über die Farbe des Gesichts: blass, fahl
  3. bezogen auf die Pflanzenwelt; bestehend, gemacht aus Grünem
  4. über Früchte: unreif
  5. unerfahren in der Jugend

# Зелёный

- Synonyme:

- травяной

grasfarbig/-artig

- изумрудный

smaragden

- малахитовый

malachit(farben)

# Зелёный - Wortbildungen

- зелёнь                      das Grün; Gemüse, Kräuter
- зеленéть                    grün werden
- зеленíть                    grün machen/färben
- зеленщíк, -щица          Gemüseverkäufer, -in
- зеленовáтый              grünlich
- зеленогла́зый            grünäugig
- зеленúшка                 Grüne Brasse; Grünfink

# Зелёный – Wortverbindungen

- зелёная лампа „grüne Lampe“ – literarische Gesellschaft im 19. Jh
- зеленные культуры Grünkultur, Gemüse(anbau)
- Зелёные Die Grünen
- зелёные бактерии grüne Bakterien (Chlorobakterien)
- зелёный чай grüner Tee

# Зелёный - Phraseologismen

- **зёлен** виноград die Trauben hängen j-m zu hoch;  
die Trauben sind j-m zu sauer
- **зелёный** друг unser (mein) Freund, der Baum
- ёлки **зелёные!** Donnerwetter! (Missbilligung oder Begeisterung)
- допиться/напиться до **зелёного** змѣя  
sich bis zur Bewusstlosigkeit  
besaufen; sich volllaufen lassen
- **зелёная** молодёж die unreife Jugend
- **зелёная** революция grüne Revolution (in der Landwirtschaft)

# Зелёный - Phraseologismen

- зелёная скука/тоска tödliche Langweile
- зелёный стол Spieltisch
- зелёный театр Freilufttheater
- зелёная улица  
grünes Licht/freie  
Bahn; Gasse  
zum Speißrutenlauf
- открыть зелёную улицу  
grünes Licht geben
- зелёный юнец  
grüner (unerfahrener)  
Junge

# Grün im Russischen Sprichwörter

- Аж в глаза́х **позелене́ет**.

dt.: Sogar die Augen werden **grün**.

→ man verspürt einen (starken) Schmerz von einem Schlag

- **Зéлен** виногра́д не вку́сен, млад  
челове́к не искúсен.

dt.: **Grüne** Weintrauben sind ungenießbar, ein junger Mensch (ist) unerfahren.

# Grüne Cocktailrezepte



- **Green Love:** Zutaten: 2 cl Cognac, 2 cl Curacao blue, 2 cl Mandarinenlikör, 2 cl Zitronensaft  
Dekoration: Zitronenscheibe  
Mixanleitung: Flüssige Zutaten im Shaker mit Eis schütteln. In vorgekühlte Cocktailschale abseihen. Mit der Zitrone garnieren.
- **Green Spider:** Zutaten: 4 cl Wodka, 2 cl Sirop de Menthe, Soda  
Dekoration: Minzeblätter  
Mixanleitung: 1-4 Eiswürfel in Longdrink-Glas geben. Zutaten dazu, mit Soda oder Tonic aufgießen, umrühren. Mit Minzeblättern garnieren.
- **Grüne Witwe:** Zutaten: 4 cl Curacao blue, 5 cl Orangensaft, 5 cl Maracujasaft, 10 cl Sekt  
Dekoration: 1 Orangenscheibe  
Mixanleitung: Blue Curacao und Säfte mit Eis rühren, ins Glas geben und mit dem Sekt auffüllen. Mit Orangenscheibe dekorieren.
- **Green Leaves:** Zutaten: 2 cl Sirup de Menthe, 1 Tonic Water  
Dekoration: Minzeblätter  
Mixanleitung: Sirup in ein mit gestoßenem Eis gefülltes Longdrink-Glas geben. Minzeblätter dazu, mit Tonic Water auffüllen.
- **Green Russian:** Zutaten: 4 cl Wodka, 2 cl Creme de Menthe grün  
Dekoration: Keine  
Mixanleitung: Zutaten auf Eis im Tumbler verrühren.

# Literaturverzeichnis

- Ожегов, С. И.: Словарь русского языка. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. 4-е, дополненное изд. Москва: Русский язык, 1993.
- Petermann, J./Rittgasser, S.: Kleines Wörterbuch der kroatisch-serbischen idiomatischen Redewendungen mit deutschen Entsprechungen. München: Hueber, 1980.
- Matešić, J.: Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: Školska knjiga, 1982.
- Petermann, J./Hansen-Kokoruš, R./Bill, T.: Russisch phraseologisches Wörterbuch. Leipzig: Langenscheidt, 1999.
- Mrazović, P./Primorac, R.: Nemačko-srpskohrvatski frazeološki rečnik. Beograd: Narodna knjiga, 1981.
- Gluhak, A.: Hrvatski etimološki rječnik. Zagreb: August Cesarec, 1993.
- Евгеньева, А. П.: Словарь синонимов русского языка. Ленинград: Наука, 1970.
- Berlin, B./Kay P.: Basic Color Terms. Their Universality and Evolution. Berkeley: University of California Press, 1969.

# Literaturverzeichnis

- <http://www.brg-pichelmayergasse.at/Projekte/Farbenprojekt/Ergebnisse/Farbpsychologie-Hauptseite.htm>
- <http://www.seilnacht.tuttlingen.com/Lexikon/Gruen.htm>
- <http://farbe.com/grun.htm>
- <http://www.metacolor.de/farben/grün.htm>

СПАСИБО!  
HVALA!

